



Centre Artistique International Roy Hart

Lettre d'information Septembre 2024 September Newsletter

Cher.e.s ami.e.s,
(Please see English below)

Alors que les journées raccourcissent et que nous entrons dans la saison de la réflexion, nous nous réjouissons de vous accueillir à Malérargues pour le dernier stage de l'année, [Chants géorgiens et célébrations](#), animé par Laurent Stéphan et Zoé Perret, qui vous feront découvrir l'expérience inoubliable d'un *soupra* géorgien.

Le programme 2025 des stages sera bientôt en ligne. En plus de la reconduction de stages plébiscités ces dernières années, il comprendra de nouvelles propositions et de nouveaux professeurs.

En attendant, nous vous invitons à lire les nouvelles de Malérargues et de notre équipe à travers le monde.

Chaleureusement,

Siobhán
De la part du Conseil d'Administration du Centre Artistique International Roy Hart

Si vous souhaitez obtenir des informations, faire part de vos réactions, ou proposer une contribution à notre prochain bulletin d'information veuillez m'écrire à siobhan.mccann@centreroyhart.org.

Suivez-nous sur les réseaux sociaux.



ENGLISH

Dear friends,

As the days shorten and we move into the season of reflection we look forward to welcoming you to Malérargues for the last workshop of the year, [Georgian Songs and Celebrations](#) led by Laurent Stéphan and Zoé Perret and introducing the unforgettable experience of the Georgian *supra*.

The 2025 workshop programme will soon be online with new offerings, new teachers and some old favourites to rediscover too.

In the meantime, please read on for news from Malérargues and our team around the world.

Warmly,

Siobhán

On behalf of the Board of Directors of the *Centre Artistique International Roy Hart*

For enquiries, feedback, or to propose a contribution to our next newsletter, please contact me at siobhan.mccann@centreroyhart.org.

Follow us on social media.



Sommaire / summary :

- Introduction
- Quoi de neuf ? *L'équipe s'aggrandit*
- Que célébrons-nous ? *Le festival du jubilé; une merveilleuse saison estivale de spectacles; Tisser des voix comme des fils de communautés : un projet ERASMUS+; le projet de conservation des archives du Roy Hart Theatre*
- Qu'écoutons-nous ? *Roy Hart - Le livre: Interview avec Kevin Crawford & Bernadette Sweeney, par João Charepe*
- Que lisons-nous ? *A propos du livre "Hungry Listening" et Roy Hart*

- Introduction
- What news? *Our team is growing*
- What are we celebrating? *The Jubilee Festival; a wonderful summer season of performances; Voices as Threads of Communities: An ERASMUS+ Project; the Roy Hart Theatre archives conservation project*
- To what are we listening? *Roy Hart - The book: an interview with Kevin Crawford & Bernadette Sweeney, by João Charepe*
- What are we reading? *Book review: "Hungry Listening" and Roy Hart*

Coordinatrice/Coordinator: siobhan.mccann@centreroyhart.org

See English below

Quoi de neuf ?



Bienvenue à Stéphanie Roy, la toute nouvelle membre de notre équipe.

Stéphanie Roy a rejoint notre équipe en octobre 2024 en tant que Chargée de développement.

Il y a plusieurs vies dans une vie. Stéphanie a d'abord suivi une formation agricole puis en écriture dramaturgique et enfin en cinéma. Elle a travaillé douze années dans le domaine de l'exploitation cinématographique et a été coopératrice et adjointe de direction du cinéma Utopia de Montpellier. Elle est diplômée de la Fémis en 2019 en Direction d'exploitation cinématographique.

Avec une expérience de plus de 20 ans dans le monde associatif : bénévolat et salariat dans plusieurs structures majoritairement artistiques et culturelles, elle a notamment co-fondé les associations *dynamOve* et *Bobine & Binette*. Elle est aussi membre du conseil d'administration de l'association *La Saison Artistique de Mélando* déléguée au budget. Avant d'arriver au Centre Roy Hart elle était animatrice et coordinatrice du tiers-lieu la Filature du Mazel. Elle a plusieurs cordes à son arc et une vision d'ensemble et plurielle des structures associatives.

C'est son goût pour le développement de projets artistiques en milieu rural qui l'a conduite au Centre Roy Hart. La richesse du projet et ses perspectives de développement ainsi que l'aventure collective qu'il représente ont particulièrement suscité son intérêt.

Stéphanie est joignable à stephanie.roy@centrereoyhart.org

Bienvenue Stéphanie !



Un retour au bercail pour l'année du jubilé

En juin, nous avons célébré le retour d'un grand nombre des 49 premiers membres du Roy Hart Theatre qui se sont installés à Malérargues il y a cinquante ans. Ils ont été rejoints par une soixantaine de stagiaires qui ont participé à des ateliers, des masterclasses, des présentations et des lectures, ainsi que les quarante membres de la chorale et des centaines de personnes qui ont assisté aux spectacles en soirée.

La semaine s'est déroulée dans l'amour, remplie de moments de tendresse, d'exubérance joyeuse et de réflexion - dans le théâtre et les studios, lors de repas partagés sous les mûriers, ainsi qu'au sein de notre extraordinaire équipe de bénévoles dans les cuisines et les greniers. Nous avons chanté, nous avons dansé, nous avons ri et applaudi, et nous avons versé notre part de larmes. Ce fut un moment de guérison et une expérience rédemptrice de retrouvailles avec de vieux amis et d'ouverture aux habitants de la localité environnante qui soutiennent le centre depuis toutes ces années.



*Jubilatoire ce jubilé
La beauté du lieu
au soleil de juin
rafraichi
par le premier orage*

*Les pierres dorées
qui filtrent
chants et cris*

*Retrouvailles
découvertes
Celle que je n'ai pas reconnue
celle que j'ai rencontrée
celui que je n'ai pas reconnu
celui qui ne reconnaissait personne
ceux qui sont encore debout
malgré tout*

*Les souvenirs
reconstruits
contradictaires
Les sourires
les larmes
et soupirs*

qu'est ce qui a bougé

*abondance et générosité
de tous les côtés
professeurs et bénévoles*

*réunions
passage de relais
créativité*

*champagne
verres vides
verres pleins
verres remplis
encore une fois
ce champagne
pétille au coeur*

- *Lucienne Deschamps*

Au cours de l'année à venir, Ivan Midderigh, qui a été le fer de lance de l'événement, publiera une histoire photographique du Roy Hart Theatre jusqu'à la semaine de célébration du 50e anniversaire cette année. Il y aura également un film documentaire sur l'événement.

En attendant, vous trouverez ci-dessous un lien vers un reportage de la chaîne de télévision locale Télédraïlle, filmé pendant la semaine du festival du 50e anniversaire.



L'été s'achève sur un autre programme de spectacles merveilleux

Une très belle saison d'été 2024 se clôture. Cette année, nous vous avons proposé une programmation variée et de qualité : deux pièces de théâtre, trois concerts et une performance poétique et musicale. Merci pour votre présence et vos retours qui nous ont fait identifier deux "coup de cœur" : " : la puissante performance **LOBA** avec Viviane Gay seule en scène, ainsi que **Le Secret**, magnifique concert avec Marion Rampal et Pierre-François Blanchard.

Vous l'aurez remarqué, cette année encore nous vous avons proposé un espace de convivialité, idéal pour se rafraîchir et prendre le temps d'échanger avant et après le spectacle.

La commission ArtCom, en charge de la programmation, est actuellement composée de cinq bénévoles travaillent tout au long de l'année pour vous offrir le meilleur de la musique et du théâtre locaux et internationaux. Nous vous donnons rendez-vous l'été prochain pour une nouvelle saison de propositions artistiques !

Cette programmation a été soutenue par le département du Gard que nous remercions chaleureusement.

- Hélène Asso

Pour contacter ArtCom, veuillez écrire à artcom@centreroyhart.org



Tisser des voix comme des fils de communautés : un projet ERASMUS +

Au cours des deux dernières années, cinq des professeurs du Centre Roy Hart – Saule Ryan, Carol Mendelsohn, Laurent Stéphan, Walli Höfinger et Christiane Hommelsheim – ont participé à un projet financé par l'Union Européenne : **Weaving Voices as Threads of Communities - Tisser des voix comme des fils de communautés.**

Ce projet impliquait la participation de sept structures partenaires dans six pays différents : le Centre Artistique International Roy Hart, France ; [Colaborative Reichenow e.V.](#), Allemagne ; [Leeds Beckett University – Performing Arts](#), Royaume-Uni ; [Sinum Theatre Laboratory Association](#), Hongrie ; Soharóza Nonprofit Association, Hongrie ; [Solsidans Kulturförening – Studio Folkhemmet](#) | Unnaryd, Suède ; et [TuYo Foundation](#), Pays-Bas.

Chaque structure partenaire a accueilli les autres pour une période de sept jours. À la première étape de travail, qui consistait en un échange de pratiques entre les participants, a graduellement succédé une ouverture vers un public très varié incluant parmi d'autres des passants dans la rue, des chorales, des migrants et des patients d'un centre de soins, d'accompagnement et de prévention en addictologie.

Une exposition a été mise en place tout l'été dans le hall du Château de Malérargues pour rendre compte de ces différentes actions.

Si vous êtes curieux d'en savoir plus, vous pouvez demander à recevoir une copie électronique du livre qui va constituer le point final de ce projet. Puisque ce projet passionnant est européen et qu'il a vocation à toucher le public le plus large, ce livre sera traduit dans plusieurs langues (français, anglais, allemand, suédois, hollandais et hongrois).

Les partenaires internationaux ont partagé leurs pratiques, méthodologies et approches spécialisées et créé des liens entre diverses pratiques telles que : le tissage et d'autres activités manuelles, l'approche physique et vocale du Roy Hart Theatre, le chant

polyphonique géorgien, le chant traditionnel suédois Kulning, l'approche corporelle Feldenkrais, l'écriture créative, la mise en relation avec la nature Vision Quest.

Ce projet en a fait l'expérience : lorsque les gens se connectent à travers ces différentes pratiques - voix, tissage, mouvement, écriture et travail environnemental - ils peuvent se rencontrer, se voir et s'entendre d'une manière nouvelle. Lorsque des espaces plus sûrs sont créés, la confiance peut s'établir au-delà des langues.

- *Laurent Stéphan*

Suivez *Weaving Voices* sur [Facebook](#) et [Instagram](#)



Photos : Olga Ganzha, Ivan Midderigh

Dernières nouvelles des archives

Notre projet de préservation et de numérisation des archives d'Alfred Wolfsohn, Roy Hart et du Roy Hart Theatre destiné à un accès en ligne bat son plein !

Pamela Christiana di Almeda, qui a travaillé avec nous à distance depuis le Brésil jusqu'à présent, est arrivée à Malérargues en octobre pour trois semaines intensives sur le projet, avec Rosa Lanati, une résidente de Malérargues. Pamela est responsable de l'indexation des divers documents d'archives et travaille donc en étroite collaboration avec Rosa, qui est chargée de numériser les innombrables documents papier, programmes, lettres, etc. Elles travailleront ensemble pour assurer l'intégration et la conformité totales du processus de numérisation et d'indexation. Ceci est essentiel pour garantir que la plateforme numérique en ligne des archives et le système physique d'archivage à Malérargues soient à la fois à jour et compatibles.

En avril 2025, nous bénéficierons de l'aide d'une étudiante Erasmus+, Annarita Bitonto, qui aura pour mission de commencer à travailler sur les très importantes archives audio. Paula et moi-même passerons plusieurs semaines à Malérargues pour préparer l'arrivée d'Annarita et superviser son intégration.

Notre campagne de collecte de fonds en ligne est toujours active et nous vous encourageons à continuer d'en parler. Il faut parfois un certain temps pour faire passer notre message, mais nous constatons qu'il suscite toujours de l'intérêt et nous aurons besoin de ces fonds pour poursuivre le travail en 2025.

En outre, nous soutenons, autant que possible, Ivan Midderigh et Clément Caudal dans l'achèvement de la version en ligne de L'histoire visuelle de Wolfsohn à nos jours. Nous considérons qu'il s'agit d'une priorité et d'un complément essentiel au contenu des archives.

Mes meilleurs vœux vous accompagnent alors que nous entrons dans un automne très pluvieux et frais ici en Toscane.

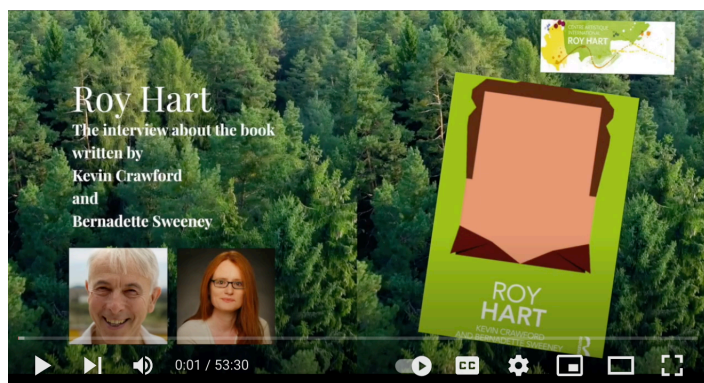
- Kevin Crawford

LEVÉE DE FONDS

La fin de l'année approche. Nous vous invitons à soutenir notre projet de financement de la conservation de nos archives et la création d'un site web dédié à la recherche en ligne. Les donateurs résidant en France, en Allemagne, en Espagne et en Italie peuvent bénéficier d'une réduction d'impôt sur leurs dons. Pour plus de détails, veuillez contacter archecom@centreroyhart.org.

Les dons peuvent être effectués via [HelloAsso](#) ou [GoFundMe](#)
Pour plus d'informations et pour faire un don, veuillez cliquer ici.
Merci d'avance pour votre soutien.

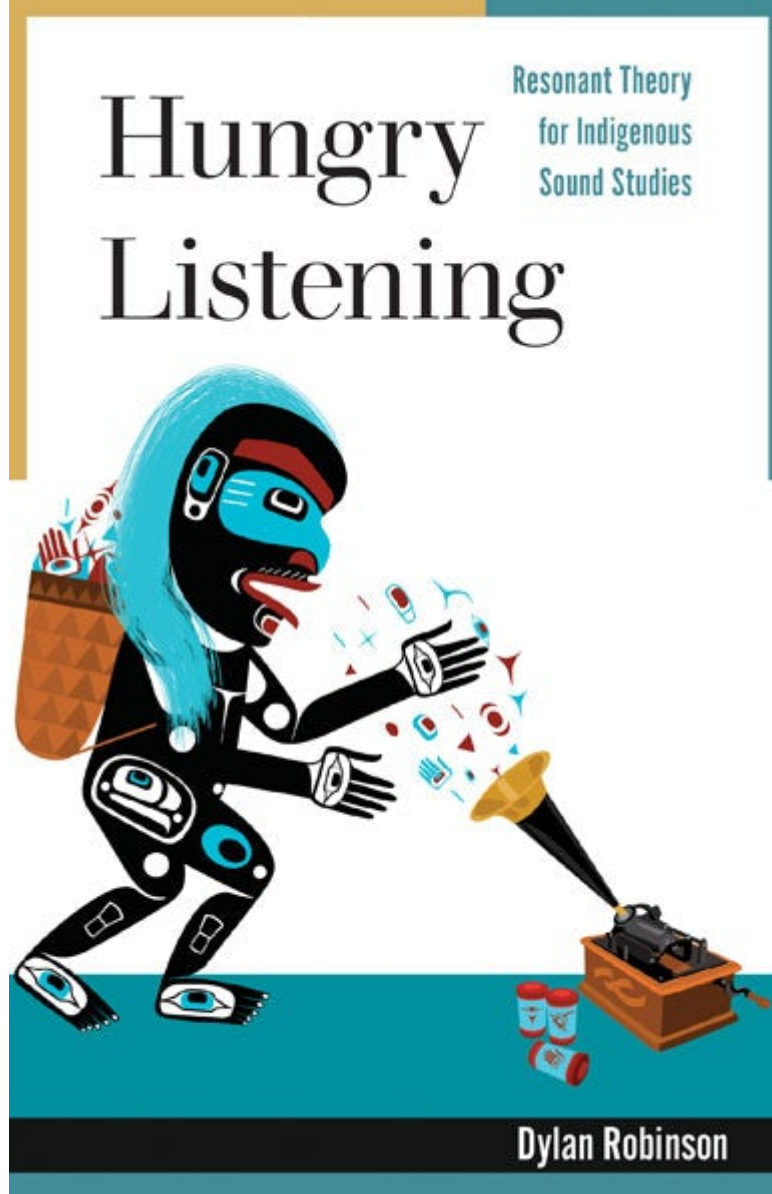
Qu'écoutons-nous ?



**Roy Hart - Le livre -
Interview sur le livre
écrit par Kevin
Crawford &
Bernadette Sweeney,
par João Charepe**

[Lien YouTube](#)

Que lisons-nous ?



A propos du livre "*Hungry Listening*" et Roy Hart

Par [Ralf Peters](#), Artiste de voix et performance, philosophe, écouteur, membre actif de l'association du Centre de voix Roy Hart

Dans le cadre de mes recherches pour le projet « [Vocal ecotism - vocal art in a wounded world](#) » (l'art vocal dans un monde blessé), je suis tombé sur le livre [Hungry Listening : Resonant Theory for Indigenous Sound Studies](#) (University of Minneapolis Press, 2020), de [Dylan Robinson](#), un érudit xwélmexw (Stó:lō/Skwah)*, artiste, commissaire d'exposition et écrivain.

L'auteur présente le livre comme « une réponse critique à ce qui a été appelé 'la blancheur des études de son' », dans lequel il « évalue comment les pratiques d'écoute décoloniales émergent d'une prise de conscience accrue de notre positionnement en matière d'écoute. »

Robinson compare les différentes approches de la musique dans la pensée indigène et occidentale. Il explique comment l'histoire occidentale a façonné notre façon d'écouter et présente les méthodes alternatives des traditions indigènes. Une grande partie de ce que Robinson présente comme des formes d'écoute différentes de celles des « colons » évoque nos pratiques d'écoute d'autres voix dans la tradition Wolfsohn-Hart.

Robinson affirme que « l'écoute affamée (*hungry listening*) donne la priorité à la capture et à la certitude plutôt qu'à la sensation affective, au timbre, au toucher et à la texture du son » (p.38). Écouter sans 'faim', c'est plutôt créer une relation en s'écoutant les uns les autres, à tous les niveaux de notre existence, comme nous le faisons dans une leçon individuelle de voix dans la tradition Wolfsohn-Hart.

Robinson explique que dans la tradition Stó:lō/Skwah, il est important d'écouter avec « trois oreilles : deux sur les côtés de notre tête et celle qui est dans notre cœur » (p. 51).

Dans la tradition Wolfsohn-Hart, nous pratiquons cette forme d'écoute que Robinson qualifie de « façon de ressentir l'histoire à partir du cœur et des oreilles ».

Robinson décrit une installation artistique au musée d'anthropologie de l'université de Colombie-Britannique, au Canada. Gathered Together (Réunis ensemble) se compose d'une table et de chaises de cuisine, une nappe, une théière et quelques tasses, représentant l'importance du rassemblement dans les traditions indigènes. Il ne s'agit pas seulement d'un rassemblement d'individus, mais aussi d'une « réunion des éléments d'une histoire » (p.71). Lors d'une telle réunion, les participants ne s'écoutent pas les uns les autres avec appétit, mais plutôt « lorsqu'une personne parlait, le reste du groupe l'écoutait respectueusement (...). Quand la personne suivante partageait ses pensées avec le groupe, ils répondaient en profondeur, en parlant non seulement de leurs propres expériences et perspectives, mais aussi de celles qu'ils venaient d'entendre ». Ils s'écoutaient les uns les autres en retenant ce qu'ils avaient entendu et en « l'intégrant dans leur perception du sujet » (p.70). Pour beaucoup d'entre nous, cela peut rappeler les « Rivières », ces réunions de la compagnie du Roy Hart Theatre à ses débuts.

Il poursuit en expliquant que dans les traditions indigènes, les sens ne sont pas strictement séparés, mais compris comme un seul système de relation au monde. Cela rappelle l'affirmation d'Alfred Wolfsohn selon laquelle, pour lui, les yeux et les oreilles sont un seul et même sens et que le chant est une forme de toucher. Pourquoi envisager ces parallèles (possibles) entre l'écoute dans les cultures indigènes d'Amérique du Nord et notre propre approche, très ancrée dans une tradition européenne et occidentale ?

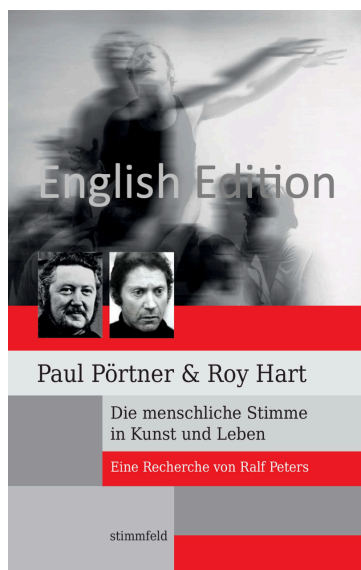
L'une des raisons est la qualité transculturelle du travail dans la tradition Wolfsohn-Hart. Celle-ci suggère qu'en tant que praticiens de ce travail, nous avons quelque chose à dire pour dépasser les idées occidentales dominantes de compréhension du monde, et faire place à d'autres approches plus respectueuses de l'humanité et du monde non-humain.

Robinson mentionne à plusieurs reprises que nous vivons un moment de l'histoire où il faut reconnaître que nous ne savons pas ce qu'est réellement l'écoute. Nous avons tous - peuples autochtones et occidentaux (« colons ») - perdu cette compréhension. Pour comprendre ce que l'écoute signifie pour nous aujourd'hui, nous ne pouvons pas nous référer uniquement aux traditions antérieures, mais nous devons aussi trouver le courage de poser à nouveau la question. Qu'est-ce que cela signifie d'être à l'écoute de soi-même, des autres et de tout ce qui existe dans le monde ?

- Ralf Peters

*xwélmexw (Stó:lō/Skwah) : membre du groupe Stó:lō/Skwah, groupe de populations des [Premières nations](#) habitant la Vallée Fraser et le Canyon Fraser inférieur en Colombie-britannique, et partie du groupe informel des nations [Salish de la côte](#).

Pour en savoir plus sur les réflexions de Ralf sur « l'écoute affamée » (hungry listening) dans le contexte de la recherche « Vocal ecotism - l'art vocal dans un monde blessé », voir ici.



Une traduction en anglais du livre de Ralf Peters, Paul Pörtner and Roy Hart, *The Human Voice in Art and Life, A Research*, au sujet de Roy Hart et Paul Pörtner et de leur collaboration à Londres de 1972 à 1974, est maintenant disponible. Vous pouvez lire l'article sur ce livre dans notre [lettre d'information de mai 2024](#).

Vous pouvez aussi demander un exemplaire de la traduction en anglais du précédent livre de Ralf, [Singing: in Mind, In Gedanken: singen](#).

Pour plus d'informations, veuillez contacter Ralf à l'adresse ralf-peters@stimmfeld.de



Lerne singen, O Seele



Copy link

Lerne singen, o Seele



Watch on  YouTube

ENGLISH

What news?



Meet Stéphanie Roy, our newest team member

Stéphanie Roy joined our team in October 2024, in the role of Development Officer.

As she says herself, we all live many lives within a single lifetime. Stéphanie began her studies in agriculture, before pivoting into dramaturgy and film. She worked twelve years in the film industry and was co-owner of the *Utopia* cinema in Montpellier, where she also worked as executive assistant. She graduated from *La Fémis* in 2019 with a degree in Film Production Management.

With over twenty years of experience in the nonprofit sector, including both volunteer and salaried positions in various predominantly artistic and cultural organizations, she notably co-founded the associations *dynamOve* and *Bobine & Binette*. She is also a member of the board of directors of the association *La Saison Artistique de Mélando*, where she is responsible for the budget. Before arriving in Malérargues, Stéphanie worked as a facilitator and coordinator at the community space *La Filature du Mazel*.

Her passion for developing artistic projects in rural areas led her to the Roy Hart Centre. The richness of the project is what captured Stéphanie's interest and its development prospects in particular, as well as the collective adventure it entails.

Stéphanie can be reached at stephanie.roy@centrereoyhart.org

Welcome, Stéphanie!

What are we celebrating?



A jubilee homecoming

In June we celebrated the return of many of the first 49 members of the Roy Hart Theatre who moved to Malérargues fifty years ago. They were joined by sixty stagiaires attending workshops, masterclasses, presentations, and readings; forty choir members; and the hundreds of people who attended nightly performances.

The week evolved in love, filled with moments of tenderness, joyful exuberance, and thoughtful reflection - in the theatre and studios and over shared meals beneath the mulberry trees, as well as amongst our extraordinary team of volunteers in the kitchens and the rafters. We sang, we danced, we laughed and cheered, and we shed our fair share of tears. It was a healing time and a redemptive experience of reconnections with old friends and an opening to the people of the surrounding locality who have supported the centre all these years.



*A jubilant jubilee
The beauty of the place
in the June sunshine*



*refreshed
by the first storm*

*The golden stones
filtering
songs and cries*

*Reunions
discoveries
She whom I did not recognise
the one I met
he whom I did not recognise
the one who didn't recognise anyone
those who are still standing
in spite of everything*

*Reconstructed
contradictory
memories
The smiles
the tears
and sighs*

what has moved

*abundance and generosity
from all sides
teachers and volunteers*

*meetings
passing the baton
creativity*

*champagne
empty glasses
full glasses
filled glasses
once again
this champagne
sparkles at the heart*

- [Lucienne Deschamps](#)

Over the coming year Ivan Midderigh, who spearheaded the event, will be publishing a photographic history of the Roy Hart Theatre up until the 50th anniversary festival this year. There will also be a documentary film of the event.

In the meantime see below a link to a report by the local TV station Télédraïlle, filmed over the course of the week.



Watch on YouTube



Another wonderful Summer performance programme comes to a close

As the summer of 2024 comes to a close, we reflect on another wonderful artistic season. This year, we brought you a diverse and engaging programme, featuring two theatre productions, three concerts, and a poetic and musical performance. Many thanks for your enthusiastic attendance and generous feedback, which helped us identify two standout audience favorites: the powerful performance **LOBA** featuring Viviane Gay's solo performance, and the fabulous concert **Le Secret** with Marion Rampal and Pierre-François Blanchard.

Many of you appreciated the outdoor refreshment area where audience members enjoyed the refreshments on offer and mingled with the performers both before and after the shows.

The ArtCom committee, responsible for artistic programming, currently comprises five dedicated volunteers who work throughout the year to bring you the best of local and international music and theatre. We look forward to seeing you next summer for another exciting season of artistic offerings!

The programme was made possible thanks to the generous support of the *département du Gard*.

- Hélène Asso

To contact ArtCom please write to artcom@centreroyhart.org



Weaving Voices as Threads of Communities: An ERASMUS + Project

Over the past two years, five professors from the Roy Hart Centre – Saule Ryan, Carol Mendelsohn, Laurent Stéphan, Walli Höfinger, and Christiane Hommelsheim – participated in a project funded by the European Union called Weaving Voices as Threads of Communities.

The project involved the participation of seven partner organizations in six different countries: the *Centre Artistique International Roy Hart*, France; [Colaborative Reichenow e.V.](#), Germany; [Leeds Beckett University – Performing Arts](#), United Kingdom; [Sinum Theatre Laboratory Association](#), Hungary; Soharóza Nonprofit Association, Hungary; [Solsidans Kulturförening – Studio Folkhemmet](#) I Unnaryd, Sweden; and [TuYo Foundation](#), Netherlands.

Each partner organization hosted the others for a period of seven days. The first phase of the work, which involved an exchange of practices among participants, gradually transitioned to engaging a very diverse audience, including passers-by on the street, choirs, migrants, and patients from a rehabilitation centre.

The hall of the Château de Malérargues was home to a summer-long exhibition showcasing the project's scope and development.

Readers curious to learn more can request an e-copy of the book being created as the final phase of the project. As a European initiative with a view to reaching the widest possible audience, the book will be translated into French, English, German, Swedish, Dutch, and Hungarian.

The international partners shared their practices, methodologies, and specialized approaches, and created connections between various practices such as weaving and other manual activities, the physical and vocal approach of the Roy Hart Theatre, Georgian polyphonic singing, traditional Swedish Kulning, the Feldenkrais method, creative writing, and connecting with nature through Vision Quest.

The experience demonstrated that when people connect through these different practices — voice, weaving, movement, writing, and environmental work — they meet, see, and hear each other in new ways. When safer spaces are created, we overcome the barriers of language to establish trust.

- *Laurent Stéphan*

Follow Weaving Voices on [Facebook](#) and [Instagram](#)



Photos: Olga Ganzha, Ivan Midderigh

Latest news from the archives

Our project to preserve and digitize the archives of Wolfsohn, Hart, and the Roy Hart theatre for online access is in full swing!

Pamela Christiana di Almeda, who has been working with us remotely from Brazil until now, arrived in Malérargues this month to spend three intensive weeks on the project with Malérargues resident Rosa Lanati. Pamela is responsible for the indexation of the diverse archival material and therefore works closely with Rosa, who is responsible for scanning the innumerable paper documents, programs, letters and so on. They will be working together to ensure full integration and compliance of the Scanning and Indexation process. This is essential to ensure that the digital online platform for the archives and the physical system of archiving in Malérargues are both current and consistent.

In April we will have the assistance of an Erasmus+ student, Annarita Bitonto whose brief is to commence work on the enormously important audio archives. Paula and I will both spend several weeks in Malérargues to prepare for Annarita's arrival and supervise her onboarding.

Our online fundraising campaign is still active and we encourage you to keep talking about it. Sometimes it takes a while to get our message out there but we see that there is still interest and we will need these funds to push on with the work through 2025. In addition we are, as much as we can, supporting Ivan Midderigh and Clément Caudal in completing the online version of Ivan's upcoming Visual History from Wolfsohn to the present day. We consider this a priority and an essential addition to the archival content.

My best wishes to you as we creep into what is a very rainy and cool Autumn here in Tuscany.

- Kevin Crawford

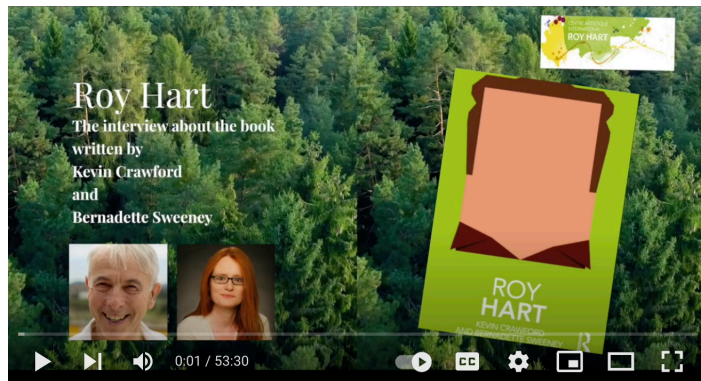
As the end of the year is draws near we invite you to support our project to finance the preservation of our archives and the creation of a website dedicated to online research. Donors resident in France, Germany, Spain and Italy are eligible for tax deduction on their donations. For further details, please contact archecom@centreroyhart.org.

Donations can be made via [HelloAsso](#) or [GoFundMe](#).

[For further information and to make a donation please click here.](#)

Many thanks in advance for your support!

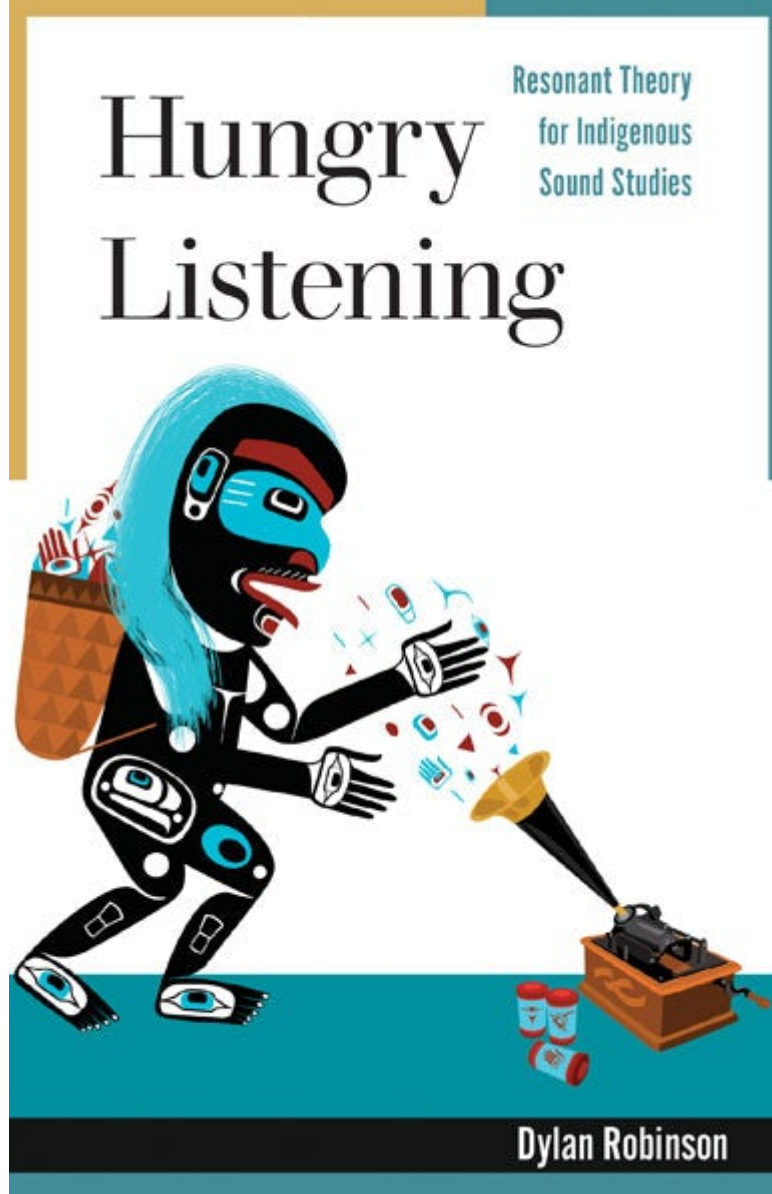
To what are we listening?



**Roy Hart - The book
- Interview about the
book written by
Kevin Crawford &
Bernadette Sweeney,
by João Charepe**

YouTube link

What are we reading?



Book review: “Hungry Listening” and Roy Hart

By [Ralf Peters](#), Voice and Performance Artist, Philosopher, Listener and Active Member of the Roy Hart Voice Centre Association

In the framework of my research for the project “[Vocal ecotism – vocal art in a wounded world](#)”, I came across the book [Hungry Listening: Resonant Theory for Indigenous Sound Studies](#) (University of Minneapolis Press, 2020) by [Dylan Robinson](#), a xwélmexw (Stó:lō/Skwah)* scholar, artist, artist, curator and writer.

The author describes the book as “a critical response to what has been called ‘the whiteness of sound studies’, in which he “evaluates how decolonial practices of listening emerge from increasing awareness of our listening positionality.”

Robinson compares the different approaches to music in Indigenous and Western thinking. He discusses how Western history has shaped our way of listening and the alternative ways of Indigenous traditions.

Much of what Robinson presents as forms of listening which are different from the “settlers” ways, evokes our practices in listening to other voices in the Wolfsohn-Hart tradition.

Robinson claims that “hungry listening prioritizes the capture and certainty of information over the affective feel, timbre, touch, and texture of sound” (p.38). Listening without hunger is more about creating relationship through listening to each other, at all levels of our existence, much as we do in an individual voice lesson in the Wolfsohn-Hart tradition.

Robinson explains that in Stó:lō/Skwah tradition, it is important to listen with “three ears: two on the sides of our head and the one that is in our heart” (p. 51) In the Wolfsohn-Hart tradition we practice this form of listening which Robinson refers to as “a form of feeling the history from heart and ears together”.

Robinson describes an art installation at the Museum of Anthropology, University of British Columbia, Canada. "Gathered Together" comprised a kitchen table and chairs, a tablecloth, a tea pot, and some cups, representing the importance of gathering in Indigenous traditions. It is understood not just as a gathering of individuals but also a "bringing together components of a history" (p.71). People at such a gathering did not listen to each other with hunger, but rather "when one person was speaking, the rest of the group listened respectfully (...). When the next person shared their thoughts with the group, they would respond in-depth, speaking not only to their own experiences and perspectives, but also to those they just heard." They listened to each other retaining what they had heard and "incorporating it into how they perceived the topic at hand" (p.70). To many of us this may well recall the "River" format for company meetings held by the original Roy Hart Theatre.

He goes on to explain that in Indigenous traditions the senses are not strictly separated but understood as one system of relating to the world. This calls to mind Alfred Wolfsohn's claim that for him, eyes and ears are one sense and that singing is a form of touching.

Why contemplate these (possible) parallels between listening in North American Indigenous cultures and our own approach, that is very much embedded in a European and Western tradition?

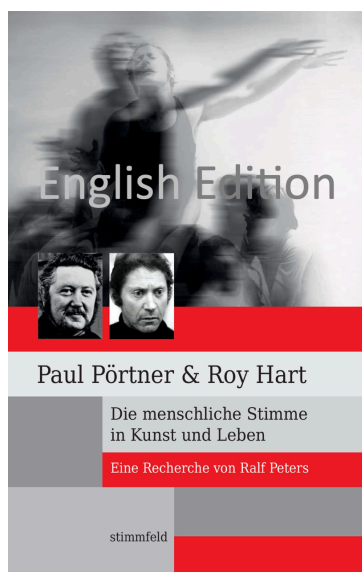
One reason is the transcultural quality of the work in the Wolfsohn-Hart tradition, which suggests that as practitioners of this work we have something to say in the dissolution of the dominating Western ideas of understanding the world to make space for other approaches more respectful to humanity and to the non-human world.

Robinson mentions more than once that we live in a moment of history in which we must acknowledge that we don't know what listening really is. All of us – both Indigenous peoples and Westerners ("settlers") – have lost this understanding. To understand what listening means to us today we cannot refer only to earlier traditions, but we must also find the courage to ask the question again. What does it mean to listen to myself, to others and to everything and every being in the world?

***Stó:lō** refers to a group of [First Nations](#) peoples inhabiting the Fraser Valley and lower Fraser Canyon of British Columbia, Canada, part of the loose grouping of [Coast Salish](#) nations.

- Ralf Peters

To read more about Ralf's thoughts about hungry listening in the context of the research of "vocal ecotism – vocal art in a wounded world", please see [here](#).



An English translation of Ralf Peters' book *Paul Pörtner und Roy Hart: Die menschliche Stimme in Kunst und Leben* about Roy Hart and Paul Pörtner and their collaboration in London from 1972 to 1974, is now available. You can read about the book in our [May 2024 newsletter](#).

You can also request a copy of the English translation of Ralf's earlier book *In Gedanken: singen*.

Please contact Ralf at ralf-peters@stimmfeld.de for further details.



Lerne singen, O Seele



Copy link

Lerne singen, o Seele



Watch on YouTube

Le site du Centre de Voix Roy Hart / the Roy Hart Voice Centre website
<https://roy-hart-theatre.com>

Les archives photographiques du
Roy Hart Theatre
photographic archives
www.royharttheatrephotographicarchives.com

Centre Artistique International Roy Hart
Château de Malérargues
30140 Thoiras, France
+33 4 66 85 45 98
contact@centreroyhart.org



Cet email a été envoyé à {{ contact.EMAIL }}.
Vous recevez cet email car vous êtes inscrit à la newsletter du Centre Roy Hart.

Se désinscrire/Unsubscribe

Sent by



© 2023 Centre Roy Hart



**PRÉFET
DE LA RÉGION
OCCITANIE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Avec le soutien généreux de la Direction régionale des affaires culturelles Occitanie, de la Commune de Thoiras, de l'Université fédérale du Maranhão, Brésil, de la SCI Fondation de Malérargues et du Fonds de dotation Malérargues.

With the generous support of the Direction régionale des affaires culturelles Occitanie, the Commune de Thoiras, the Federal University of Maranhão, Brazil, the SCI Fondation de Malérargues, and the Malérargues Endowment Fund.

